

Revue des Interactions Humaines Médiatisées

# R.I.H.M.

1

Volume 10, numéro 1  
Rédacteurs en chef :  
Sylvie Leleu Merviel  
Khaldoun Zreik

EUROPIA

# **Revue des Interactions Humaines Médiatisées**

Journal of Human Mediated Interactions

## **Rédacteurs en chef**

**Sylvie Leleu-Merviel**

**Khaldoun Zreik**

**Vol 10 - N° 1 / 2009**

© **Europa**, 2010

15, avenue de Ségur,  
75007 Paris - France

Tel (Fr) 01 45 51 26 07 - (Int.) 33 1 45 51 26 07

Fax (Fr) 01 45 51 26 32 - (Int.) 33 1 45 51 26 32

<http://europa.org/RIHM>

[rihm@europa.org](mailto:rihm@europa.org)

# Revue des Interactions Humaines Médiatisées

*Journal of Human Mediated Interactions*

## Rédacteurs en chef / *Editors in chief*

*Sylvie Leleu-Merviel, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis,  
Laboratoire des sciences de la communication (LSC)*

*Khaldoun Zreik, Université Paris 8, Laboratoire Paragraphe*

## Comité éditorial / *Advisory Board*

Karine Berthelot-Guiet (CELSA- Paris-Sorbonne GRIPIC )

Jean-Jacques Boutaud (Université de Dijon, CIMEOS )

Yves Chevalier (Université de Bretagne Sud, CERSIC -ERELLIF)

Didier Courbet (Université de la Méditerranée Aix-Marseille II, Mediasic)

Viviane Couzinet (Université de Toulouse3, LERASS)

Pierre Fasterz (Université de Louvain-La-Neuve)

Yves Jeanneret (Université d' Avignon, Culture & Communication )

Patrizia Laudati (Université de Valenciennes, LSC )

Catherine Loneux (Université de Rennes, CERSIC -ERELLIF)

Serge Proulx ( UQAM, LabCMO)

Imad Saleh (Université Paris 8, Paragraphe)

# Revue des Interactions Humaines Médiatisées

Journal of Human Mediated Interactions

Vol 10- N° 1 / 2009

## Sommaire

### Editorial

S. LELEU-MERVIEL, K. ZREIK

v

### **HHDe la traduction comme médiation et création interlinguistique des interactions**

Translation as interlinguistic mediation and creation of human interactions

A.. GENTES

3

### **Vision augmentée par HUD : pour une prise en compte des contraintes psychophysiologiques**

HUD augmented vision: for a consideration of psychophysiological constraints

B. CLAVERIE, A. LEGER

27

### **Capacité d'un advergame à construire l'équité de marque : une étude de cas sur deux types d'advergames**

The ability of advergame to build brand equity: A case study on two different type of advergame

P. KARAGÜLLE, K. RIZVANOGLU

59

### **Interactive devices for faster access to information: navigation system for digital documents**

Accélérer la recherche d'informations grâce aux dispositifs d'interaction : système de navigation pour les documents numériques

S. CARO DAMBREVILLE

79

## Editorial

Après 10 ans consacrés à l'étude des interactions entre les humains et les systèmes informatiques au sens le plus général du terme, et particulièrement l'interaction homme-machine et l'interaction humaine médiatisée par la machine (1997-2007), R.I.H.M. est désormais la Revue des Interactions Humaines Médiatisées.

Cette nouvelle formule est ouverte aux contributions inter-disciplinaires en psychologie, sociologie, sciences de la conception, sciences cognitives, ergonomie, informatique, innovation et créativité. Mais elle est particulièrement attentive aux apports de la science de l'information-communication, science encore qualifiée de « récente » qui ne rechigne pas à forger son propre appareil méthodologique en s'appropriant des outils et des démarches empruntés tant aux sciences exactes qu'aux sciences humaines et sociales.

A ce titre, ce premier numéro de R.I.H.M. « nouvelle formule » est exemplaire. Il démontre sans conteste que les deux cultures peuvent non seulement cohabiter au sein d'une même discipline, mais qui plus est se compléter et s'enrichir l'une l'autre pour élargir l'horizon scientifique de tous.

Ainsi, le premier article mobilise la méthode expérimentale pour évaluer le maintien en mémoire implicite de publicités interstitielles sur Internet (pop up) et le dépôt de traces affectives et sémantiques favorables à la marque trois mois après l'exposition. Il démontre en outre une supériorité du mot sur l'image, ce qui va à l'encontre des présupposés intuitifs.

*A contrario*, le second article revisite les outils formels promus par la théorie littéraire et la narratologie, notamment le concept de paratexte introduit par Gérard Genette dans *Palimpsestes* en 1982. En les transposant au cadre de l'environnement informatique en réseau, il montre que le repérage de catégories épitextuelles et péri-textuelles favorise l'élucidation de la complexité sémiotique du texte en réseau et institue des rapports nouveaux de sens, d'organisation et de pouvoir, qui désorientent le lecteur et dont une étude approfondie s'impose.

Le troisième article retrace quant à lui une expérience d'approche compréhensive couplée à une observation participante, conformément au

registre d'une anthropologie de la communication audiovisuelle où l'outil caméra se pose en catalyseur pour fabriquer du sens partagé parmi les jeunes d'une cité méditerranéenne.

Enfin, le dernier article ouvre le vaste champ de l'innovation. En effet, il propose un concept nouveau de « souris 3D » dotée de fonctionnalités de prévisualisation des objets pointés, outil dont l'exploitation permettra notamment de survoler le plan d'un site Web sans quitter la page active, ou de visionner le contenu d'une page avant de l'ouvrir. Ce projet a fait l'objet d'un dépôt de brevet, et la présentation de cet environnement, voué sans aucun doute à une destinée internationale, est proposée en anglais.

R.I.H.M. maintient ainsi le format de 4 articles longs en *varia* à raison de 2 parutions de numéros par an. En remerciant encore Bertrand David et Christophe Kolski pour le travail accompli, en profitant de ce passage de flambeau officiel pour leur souhaiter le succès dans les nouveaux projets qu'ils portent, en les remerciant de la confiance qu'ils nous ont témoignée, nous vous souhaitons à toutes et à tous une très bonne lecture et le plaisir de la découverte.

Sylvie LELEU-MERVIEL et Khaldoun ZREIK  
Rédacteurs en chef

## **De la traduction comme médiation et création interlinguistique des interactions humaines**

### ***Translation as interlinguistic mediation and creation of human interactions***

**Annie GENTES**

Telecom-Paristech – LTCI CNRS UMR 5141  
annie.gentes@telecom-paristech.fr

**Résumé.** Dans les interactions humaines, la question de la traduction tient une place à part à la fois comme travail spécifique sur les langues mais aussi comme situation réflexive de communication. La traductologie présente en effet une réflexion non seulement sur la langue et ses usages, mais aussi sur les situations de médiation en tant qu'elles présupposent une réflexion sur les locuteurs, la nature et la légitimité de leur interaction, la matérialité de leurs échanges. Dans cet article, la traduction est ainsi considérée comme une posture épistémologique qui engage à réfléchir à la fois à la langue et aux jeux de langage, au corps et à l'écriture comme espaces spécifiques de création. La traduction est analysée ici en termes de pratique à la fois linguistique, politique et poétique qui concerne directement la recherche en sciences de l'information et de la communication.

**Mots-clés.** Traduction, médiation, création, épistémologie, sciences de l'information et de la communication.

**Abstract.** In human interactions, translation stands apart both as a specific work on language but also as a reflexive situation of communication. Traductology studies not only languages and interlinguistic uses, but also questions the translating process as a mediation. In this article we want to analyze what translation does to the speakers, the nature and legitimacy of their interaction, the materiality of their exchanges. We also want to put forward the hypothesis that translation as a specific epistemological position brings a new light to language games, body and writing as specific spaces of creation. Translation is therefore analyzed here in terms of linguistic, political and poetic practice that directly concerns information and communication research.

**Keywords.** Translation, mediation, creation, epistemology, information and communication sciences.